

NOTA

HILDEGARDA DE BINGEN NOTA BIBLIOGRÁFICA

AZUCENA ADELINA FRABOSCHI*



Esta abadesa benedictina del siglo XII permaneció en una silenciosa penumbra hasta la segunda mitad del siglo que nos deja, no obstante su fascinante personalidad y su multifacética obra¹. Pero entonces, y casi sorpresivamente, se suscitó -en Europa primero y luego en Estados Unidos- un gran interés que se plasmó: en la edición y traducción de sus obras principalmente al alemán y al inglés (aunque con motivo del noveno centenario de su nacimiento -1998- están apareciendo publicaciones en italiano y en español); en la publicación de numerosos estudios sobre Hildegarda, sus escritos, su pintura y su música; en la edición de varios *compact disc* con sus obras musicales, a cargo en algún caso de grupos musicales constituidos especialmente para dar a conocer su música; en no pocas tesis doctorales, en cursos y seminarios, etc. Nos ha parecido oportuno brindar una noticia bibliográfica de algunas de las publicaciones a que hacemos referencia.

FOX, MATTHEW. *Illuminations of Hildegard of Bingen*. Text by Hildegard of Bingen with commentary by Matthew Fox, O.P. Santa Fe, New Mexico: Bear & Company, 1985. 128 p.

Esta obra, bellamente editada e ilustrada, constituye ya un clásico en lo que hace a bibliografía sobre Hildegarda de Bingen. Matthew Fox tiene a su cargo los estudios

* Instituto para la Integración del Saber (UCA) - CONICET

¹ Véase FRABOSCHI, AZUCENA. "Hildegarda de Bingen: una mujer para el siglo XX". STYLOS. 1999; 8 (8): 41-58.

introdutorios (“*Hildegard, her times and her illuminations*” e “*Hildegard’s gifts for our times*”) y la selección de las visiones: veintiuna de *Scivias* y tres de *De Operatione Dei*. Añade también textos provenientes de cartas, canciones y poemas de la abadesa.

Es interesante el segundo estudio que nos brinda Fox, quien se esmera en buscar puntos de comparación y de referencia entre Hildegarda y otros autores: filósofos y teólogos como San Agustín y Santo Tomás de Aquino, místicos como Meister Eckhart y Mechtilde de Magdeburgo... en el Medioevo. Pero también cita nombres contemporáneos: Carl Jung, G.K. Chesterton, M.D. Chenu, no porque ellos se refieran a su protagonista, sino porque su visión desde diversos ámbitos y aspectos de la realidad le permiten afirmar la actualidad y vigencia de la figura de Hildegarda. Asimismo se preocupa por destacar su multifacética actividad, y ya en el terreno puramente religioso subraya su importancia para una concepción ecuménica. No descuida la incidencia del pensamiento de Hildegarda en la ecología y alude también a su labor en la medicina y, en este terreno, a sus observaciones de carácter homeopático.

Fox agrupa el aporte de la abadesa de Bingen a nuestro tiempo en ocho dones o regalos: 1) su lucha como mujer en un mundo de varones, y su esfuerzo para hacer escuchar su voz a través de sus obras; 2) lo que denomina “la sagrada trinidad de arte, ciencia y religión” como la adecuada manera de conocer y expresar el misterio del mundo; 3) sus conocimientos teóricos y prácticos de psicología, en términos de una relación entre macrocosmos y microcosmos como fundante de la salud; 4) su sentido de la creatividad del hombre en el cosmos como participación de la actividad divina, visión espiritual que marca su contribución al ecumenismo; 5) su mensaje profético en el que campean los temas de la justicia y del equilibrio y la armonía cósmica; 6) su espiritualidad “ecológica” por contraposición al antropocentrismo reinante; 7) su método de enseñanza teológica, que no llama sólo a la razón sino que integra el sentimiento estético, a través de la pintura y la música; 8) la conciencia simbólica.

En la tercera parte presenta las visiones (veinticinco en total), cada una de ellas con su correspondiente ilustración (las pinturas de Hildegarda). Hay textos de la autora, pero también la explicación y comentarios del propio Fox, quien se vale para ello de una abundante y conocida bibliografía. Los títulos de cada capítulo –es decir, de cada iluminación– son: 1. *The Man in Sapphire Blue: A Study in Compassion*; 2. *Hildegard’s Awakening: A Self-Portrait*; 3. *Viriditas: Greening Power*; 4. *Egg of the Universe*; 5. *The Cosmic Wheel*; 6. *The Human as Microcosm of the Macrocosm*; 7. *Cultivating the Cosmic Tree*; 8. *The Creator’s Glory, Creation’s Glory*; 9. *Original Blessing: The Golden Tent*; 10. *Adam’s Fall*; 11. *Recycling Lucifer’s Fall into Humanity’s Glory*; 12. *Sin–Drying Up*; 13. *The Six Days of Creation Renewed*; 14. *Sophia*:

Mother Wisdom, Mother Church; 15. All Beings Celebrate Creation; 16. Emptying: The True Spirit of Poverty; 17. Strengthening the Soul for the Journey; 18. Power, Principalities and the Antichrist; 19. The Crucifixion and the Mass: Cosmic Events; 20. The Mystical Body Taming the Devil; 21. Five Virtues Building a Heavenly City in the House of Wisdom; 22. The Red Head of God Zealous for Erotic Justice; 23. Redemption: Cosmic Healing, Cosmic Regeneration; 24. New Heaven, New Earth; 25. The Communion of Saints in Cosmic Symphony.

La obra es interesante, y denota la admiración y el afecto que su autor siente por Hildegarda de Bingen. Sin embargo, no podemos dejar de señalar que en más de una oportunidad su visión nos parece un tanto anacrónica y distorsionada por un enfoque que parte excesivamente del mundo actual, y que pareciera -a toda costa- querer hacer de Hildegarda una criatura de nuestros días, con nuestra problemática actual.

HILDEGARD VON BINGEN'S. *Physica*. The Complete English Translation of Her Classic Work on Health and Healing. Translated from the Latin by Priscilla Throop. Rochester, Vermont: Healing Arts Press, 1998. 250 p.

Luego de una breve introducción a cargo de la traductora -quien esclarece dificultades y criterios de la traducción-, esta obra ofrece los nueve libros de la *Física*², o *Libro de la Medicina Simple*, que Hildegarda complementó con otro titulado *Causae et Curae* o *Libro de la Medicina Compuesta*. La fortuna de estas dos obras fue grande en cuanto a su conocimiento y uso por parte de los médicos, pero su integridad se resintió por una práctica relativamente común en la época: la de incorporarles, a modo de enciclopedia médica, fragmentos de otros autores y comentaristas.

Los libros que componen la *Physica* son, en esta traducción: 1. *Plants*; 2. *Elements*; 3. *Trees*; 4. *Stones*; 5. *Fish*; 6. *Birds*; 7. *Animals*; 8. *Reptiles*; 9. *Metals*. Un índice de términos muy completo, y necesario, cierra este volumen que ofrece, además, originales ilustraciones en blanco y negro y un pulido trabajo editorial.

HILDEGARD OF BINGEN'S. *Book of Divine Works* with Letters and Songs. Edited and

² Hildegarda había titulado a esta obra *Las sutilidades de las diversas cualidades de las cosas creadas*; el nombre de *Physica* le fue dado en el siglo XVI.

introduced by Matthew Fox. Santa Fe, New Mexico: Bear & Company, 1987. 408 p.

Esta obra de Hildegarda de Bingen integra su gran trilogía, juntamente con la más conocida *Scivias*, y *Liber vitae meritorum*. Matthew Fox brinda una introducción que facilita la lectura del libro, al ubicarlo en el contexto de la época y del pensamiento de su autora, al tiempo que apunta líneas de interés para el lector contemporáneo. Al igual que en *Scivias*, también aquí hay pinturas que ilustran didácticamente las visiones de la que fuera llamada “Sibila del Rin”; es de lamentar que la presente edición las ofrezca en blanco y negro, porque el cromatismo de las mismas es fundamental para su cabal entendimiento y apreciación.

Las tres partes de *De operatione Dei*, y sus visiones, son: **First Part: The World of Humanity** (*First Vision: On the Origin of Life; Second Vision: On the Construction of the World; Third Vision: On Human Nature; Fourth Vision: On the Articulation of the Body*); **Second Part: The Kingdom of the Hereafter** (*Fifth Vision: The Places of Purification*); **Third Part: The History of Salvation** (*Sixth Vision: On the Meaning of History; Seventh Vision: Preparation for Christ; Eighth Vision: On the Effect of Love; Ninth Vision: Completion of the Cosmos; Tenth Vision: On the End of Time*).

Fox incorpora a este volumen cuarenta cartas de Hildegarda a diversos destinatarios, y doce canciones, estas últimas con el texto latino y versión inglesa, en excelente presentación.

WORMAN SUR, CAROLYN. *The feminine images of God in the visions of Saint Hildegard of Bingen's Scivias*. Lewiston, New York: The Edwin Mellen Press, 1993. 226 p.

Esta obra es la publicación de la tesis doctoral de la autora, y ello explica la abundante bibliografía -debidamente clasificada- que la acompaña, y que ciertamente debemos agradecer. También beneficia al lector la introducción que ocupa el capítulo primero, porque a los datos biobibliográficos añade un estudio de las fuentes, la exposición de la metodología de trabajo y el planteo del tema. En los cuatro capítulos siguientes analiza las visiones de los tres libros que componen el *Scivias*, desde su peculiar enfoque. El capítulo sexto lleva por título “*Modern Applications of Hildegard's Thought*”, y el octavo es la conclusión. Dos apéndices aportan fechas importantes en la vida y obras de Hildegarda, y textos sobre determinadas figuras.

El trabajo editorial es muy cuidado, claro y elegante. Lamentamos las ilustraciones en blanco y negro, ya que el color desempeña un importante papel en la pintura de Hildegarda, por la significación que le da su autora en la descripción de sus visiones.

BURNETT MCINERNEY, MAUD. *Hildegard of Bingen. A Book of Essays*. New York: Garland Publishing, Inc., 1998. 257 p.

Es éste el volumen veinte de una interesante colección, "Garland Medieval Casebooks", libros de ensayos sobre diversos temas: *Sex in the Middle Ages*; *Margery Kempe*; *The Medieval World of Nature*; *Manuscript Sources of Medieval Medicine*; *Saint Augustine the Bishop*; *Medieval Family Roles*; *Sovereign Lady*, son algunos de sus títulos. El libro sobre Hildegarda de Bingen consta de diez ensayos, y se enriquece con un prefacio de Sabina Flanagan, una de las personas que más conoce sobre nuestra abadesa, y autora de una biografía que ya es un clásico: *Hildegard of Bingen: A Visionary Life*. Flanagan nos dice que esta obra que presenta corresponde ya a la que denomina "segunda generación de estudiosos de Hildegarda", herederos de los esfuerzos de Peter Dronke y Barbara Newman, entre otros.

La temática ofrecida está ordenada en tres secciones: 1. *The Social World and the Natural World*; 2. *Worlds Beyond: Poetry, Visions, and Music*; 3. *Echoes of Hildegard: the Fourteenth Century and Beyond*. A la primera sección pertenecen los trabajos de Beverlee Sian Rapp ("*A Woman Speaks: Language and Self-Representation in Hildegard's Letters*"), Kenneth F. Kitchell e Irven M. Resnick ("*Hildegard as a Medieval 'Zoologist': The Animals of the Physica*") y Marcia Kathleen Chamberlain ("*Hildegard of Bingen's Causes and Cures: A Radical Feminist Response to the Doctor-Cook Binary*"). En la segunda sección encontramos las colaboraciones de Jan S. Emerson ("*A Poetry of Science: Relating Body and Soul in the Scivias*"), Rebecca L.R. Garber ("*Where Is the Body? Images of Eve and Mary in the Scivias*"), Maud Burnett McInerney ("*Like a Virgin: The Problem of Male Virginity in the Symphonia*") y Kathryn L. Bumpass ("*A Musical Reading of Hildegard's Responsory Spiritui Sancto*"). La tercera sección, finalmente, presenta los trabajos de Leonard P. Hindsley ("*Rhenisch Confluences: Hildegard and the Fourteenth-Century Dominicans*"), Christine M. Rose ("*The Jewish Mother-in-Law: Synagoga and the Man of Law's Tale*") y Frederick S. Roden ("*Two 'Sisters in Wisdom': Hildegard of Bingen, Christina Rossetti, and Feminist Theology*"). Cada ensayo concluye con la referencia de fuentes primarias y secundarias utilizadas, y al final del libro hay una presentación de cada uno de los colaboradores del presente volumen.

El trabajo editorial es muy pulcro, aunque nuevamente pensamos que las cuatro o cinco ilustraciones que adornan el libro debieron ser en colores y no en blanco y negro, porque la pintura de Hildegarda no admite semejante reducción.

DAVIDSON, AUDREY EKDAHL (ed.). *The Ordo Virtutum of Hildegard of Bingen*. Critical Studies. Kalamazoo, Michigan: Medieval Institute Publications, Western Michigan University, 1992. 128 p.

El interés de Davidson en esta pieza musical dramática de Hildegarda es de antigua data, según nos lo dice en el prefacio; esta obra, precisamente, es fruto de sus trabajos presentados en el "International Congress on Medieval Studies" (1991), complementados con los aportes de otros estudiosos.

Los trabajos que conforman este volumen son: "*Music and Performance: Hildegard of Bingen's Ordo Virtutum*" (Audrey Ekdahl Davidson); "*The Ordo Virtutum: Ancestor of the English Moralities?*" (Robert Potter); "*The Virtues of Hildegard's Ordo Virtutum: or, It Was a Woman's World*" (Pamela Sheingorn); "*The Monastic Context of Hildegard's Ordo Virtutum*" (Julia Bolton Holloway); "*Ego Humilitatis, regina Virtutum: Poetic Language and Literary Structure in Hildegard of Bingen's Vision of the Virtues*" (Gunilla Iversen); "*The Ordo Virtutum: A Note on Production*" (Clifford Davidson).

Finaliza el libro con doce planchas, reproducción de parte de la partitura, texto e ilustraciones, en blanco y negro.

SCHIPPERGES, HEINRICH. *Hildegard of Bingen. Healing and the Nature of the Cosmos*. 2nd print. Princeton: Markus Wiener Publishers, 1998. 122 p.

Esta obra, escrita por el notable médico alemán e historiador de la medicina, además de devoto estudioso de Hildegarda de Bingen, data del año 1995 en su versión alemana. Schipperges ha sentido una gran afinidad con la abadesa alemana, y se ha preocupado por conocer su mundo, su vida y, sobre todo y profundamente, su obra. Todo ello se refleja en el contenido de este libro, cuya Introducción narra su admiración por la profetisa teutónica, uno de los nombres con que se la conoce.

Cada una de las partes subsiguientes está dividida en cinco capítulos. La segunda parte, “*Life and Work*”, se refiere a: 1. *The Formative Years and Adolescence*; 2. *The Written Work*; 3. *Musical and Artistic Works*; 4. *The Prophetic Mission*; 5. *The Final Years*. En la tercera parte, “*The World and Humanity*”, tenemos: 1. *The Spiritual Setting*; 2. *Humanity in the Cosmos*; 3. *The Nature of the Body*; 4. *The Human Being as Male and Female*; 5. *Working upon Nature*. La cuarta parte, “*Natural History and the Healing Arts*” nos habla de: 1. *The Workings of Nature*; 2. *The Basis and Nature of Disease*; 3. *The Means of Healing as the Means to Salvation*; 4. *The Healing Arts as a Guide to the Art of Living*; 5. *The Way of Nature and the Conduct of Life*. En la quinta parte, “*Healing and Salvation*” encontramos: 1. *The Ways of Creation*; 2. *Humankind as Responsible Creature*; 3. *Orienting Humanity in the World*; 4. *The Completion of the World*; 5. *The End of Time*. La sexta parte, “*Looking Ahead*” es una visión valorativa de Hildegarda de Bingen, en la que el autor apunta determinadas características suyas a partir de las cuales quedan abiertos los caminos para la investigación.

Cabe destacar la abundante bibliografía, y la presencia de ilustraciones que, si bien son en blanco y negro, se destacan por su notable nitidez y calidad de imagen.

NEWMAN, BARBARA (ed.). *Voice of the Living Light. Hildegard of Bingen and Her World*. Berkeley: University of California Press, 1998. 278 p.

Barbara Newman, tal vez la más grande especialista en Hildegarda de Bingen, es la editora de este volumen, uno de los estudios más completos y profundos a la hora de mostrar la multifacética riqueza de la abadesa alemana. Dos ensayos suyos abren y cierran la obra, que cuenta con la colaboración de otros siete estudiosos, presentados en la parte final del libro.

Los trabajos: 1. “*Sibyl of the Rhine*”: *Hildegard's Life and Times* (Barbara Newman); 2. *Abbess: “Mother and Teacher”* (John Van Engen); 3. *Religious Thinker: “A Frail Human Being” on Fiery Life* (Constant Mews); 4. *Prophet and Reformer: “Smoke in the Vineyard”* (Kathryn Kerby-Fulton); 5. *Correspondent: “Blessed Is the Speech of Your Mouth”* (Joan Ferrante); 6. *Artist: “To See, Hear, and Know All at Once”* (Madeline Caviness); 7. *Medical Writer: “Behold the Human Creature”* (Florence Eliza Glaze); 8. *Composer and Dramatist: “Melodious Singing and the Freshness of Remorse”* (Margot Fassler); 9. *Poet: “Where the Living Majesty Utters Mysteries”* (Barbara Newman). Concluye el volumen con una abundantísima y calificada bibliografía, que incluye la discografía de Hildegarda, y un utilísimo índice de térmi-

nos. Una vez más señalamos que las ilustraciones debieran ser en color, por ser éste esencial en las visiones de la profetisa.

Todos los estudios ofrecidos son importantes. El trabajo de Van Engen dice cómo “se hace” una abadesa; el capítulo siguiente se refiere al pensamiento filosófico teológico de Hildegarda, en tanto el cuarto coloca a la religiosa en su contexto histórico, fundamentalmente en el ámbito de los movimientos que por entonces sacudían a la Iglesia. El trabajo de Caviness brinda un magnífico y pormenorizado análisis de la obra artística de Hildegarda, incluyendo un estudio comparativo con diversas realizaciones de la época, a fin de determinar la originalidad de su pintura, y en qué consiste. Sorprendentes son los datos que sobre los conocimientos médicos de nuestra benedictina aporta Glaze, y exhaustivo el estudio de Fassler sobre un tema clave para Hildegarda: la música. Nuevamente, la lectura de este volumen da una acabada idea de la personalidad y la obra de Hildegarda de Bingen, a la vez que impulsa el deseo de continuar profundizando en un tesoro que aparece inagotable.

HILDEGARD OF BINGEN. *Scivias*. Transl. by Mother Columba Hart and Jane Bishop. Introd. by Barbara J. Newman. Preface by Caroline Walker Bynum. New York: Paulist Press, 1990. 545 p.

Es ésta la traducción inglesa más autorizada de la primera obra de la abadesa de Bingen, y constituye un impresionante volumen dotado con abundantes notas críticas, bibliografía e índice exhaustivos. Cada visión aparece precedida por la ilustración correspondiente (en blanco y negro, lamentablemente), disposición que facilita la lectura de su descripción.

El Prefacio nos anuncia la singularidad y riqueza de la figura de Hildegarda, impostándola en su época y relacionándola con otras mujeres pertenecientes a diversos momentos de la historia de la Iglesia. Se detiene particularmente en su faceta de escritora, dando algunas precisiones al respeto.

La Introducción es, en verdad, un erudito estudio de Bárbara Newman, quien primeramente presenta la vida de Hildegarda y sus obras, para referirse luego a su espiritualidad presente en sus escritos, cartas, predicaciones, pero también en sus pinturas y en su música. Newman se extiende particularmente sobre este punto, analizando la fuente de la vida interior de la “Sibila” y sus iluminaciones; en su análisis toma en cuenta los desempeños de Hildegarda como abadesa, como miembro activo de

la reforma gregoriana y como predicadora con características apocalípticas. Es en este contexto que pasa luego a hablar del *Scivias* (*Scito vias Domini*). Inicialmente da la estructura de la obra, dividida en tres partes que tratan de la creación, la redención y la santificación respectivamente, siendo esta última la más extensa. Luego indica la estructura básica de cada una de las visiones: una breve descripción de lo que ha visto, seguida de la interpretación que presenta a modo de glosa, frase por frase, con alguna digresión intercalada. La interpretación es alegórica primero, para tornarse luego enseñanza dogmática y moral, con sobreabundancia de pasajes escriturarios. La interrogación como recurso pedagógico (¿qué es esto?, ¿qué significa esto?) está presente en forma recurrente, y cada visión finaliza con una advertencia dirigida al lector³.

La temática del primer libro, continúa diciéndonos Newman, trata las relaciones entre macrocosmos y microcosmos, entre las cosas celestiales y la terrenales, entre el mundo creado y el mundo caído. En el libro segundo predomina la figura de la Iglesia, cuya enseñanza sobre los sacramentos transmite Hildegarda (el sacramento del matrimonio es tratado en el libro primero, en razón de la creación de Adán y Eva; en cambio, la abadesa incorpora al libro segundo los votos monásticos, que parece considerar con valor sacramental). El libro tercero, advierte Newman, tiene una doble estructura: histórica y moral, figurada por el edificio de la salvación, construido por la Divinidad y habitado por las Virtudes. Los dos temas confluyen en la última visión, en forma de una sinfonía de oración a los habitantes del Cielo.

A continuación, Newman traza un paralelo con una obra del teólogo Hugo de San Victor, *De Sacramentis* (escrita diez años antes de que Hildegarda comenzara a escribir; en ese mismo año murió el maestro medieval), indicando la similitud de los temas y la diferencia en el tratamiento, que proviene fundamentalmente del hecho de que, mientras Hugo argumenta con la luz de la razón y aduce la autoridad humana, hablando en nombre de sí mismo, Hildegarda afirma, apoyada en sus revelaciones y hablando en la persona de Dios. Barbara Newman no titubea en afirmar que, "*if Hildegard had been a male theologian, her Scivias would undoubtedly have been considered one of the most important early medieval summas*" (p. 23).

Se refiere luego a las pinturas que ilustran cada una de las visiones y también a la música que ya aparece en el final de su libro, preludiando sus obras musicales posterior-

³ Esta forma de trabajo de textos no es nueva, y es de uso corriente en las abadías y monasterios, pero cobra gran impulso a partir del siglo XII, en que es adoptada en las escuelas catedráticas por los grandes maestros, y en vísperas del surgimiento de las universidades.

res y, en especial, *Ordo virtutum*, drama litúrgico-moral.

Viene luego la sinopsis de las visiones, para finalizar con una reflexión acerca del lugar que ha ocupado Hildegarda en la tradición de la Iglesia. Traza Newman líneas hacia atrás, hacia la tradición patristica que pudo haber conocido Hildegarda (a través de florilegios o bien en los textos originales), autores carolingios y otros contemporáneos: Isidoro de Sevilla, Rabano Mauro, Pascasio Radberto, Notkero de San Gall, Escoto Eriúgena, Bernardo Silvestre, Honorio Augustodunensis, San Bernardo de Claraval, etc. Pero también se ocupa del legado de Hildegarda: de su fama como visionaria, profetisa y predicadora, y de la fortuna inmediata de sus obras, que fueron muy apreciadas durante su vida y luego de su muerte. En el Renacimiento, Jacques Lefèvre d'Etaples imprimió la primera edición del *Scivias* (1513). Sin embargo, el hecho de que algunos protestantes (Andreas Osiander, por ejemplo) la reclamaran como propia por sus denuncias contra el clero de su época, distorsionó su figura y la arrojó en un cono de sombra, del que recién ha sido rescatada en la segunda mitad del siglo XX. Afortunadamente.

HERTZKA, GOTTFRIED. *Piccola farmacia di Sant'Ildegarda*. Milano: Editrice Ancora Milano, 1994. 288 p.

Por más de un motivo podemos decir que nos hallamos ante una verdadera joyita editorial, que debemos agradecer al CENTRO STUDI SANTA ILDEGARDA.

En la Introducción el Dr. Hertzka se refiere al súbito y gran interés surgido en Europa por Santa Hildegarda, en ocasión de celebrarse el octavo centenario de su muerte, en 1979. La carta que por entonces enviara el Papa Juan Pablo II al Cardenal Volk von Mainz subrayaba, entre otros temas, la contribución de la abadesa a la medicina; Hertzka ha estudiado las obras médicas de Hildegarda desde su propia experiencia -recogida a lo largo de cuarenta años de práctica profesional-, y se ha detenido principalmente en sus métodos y recetas curativas. "*I remedi di Ildegarda aiutano come terapie di base, spesso in maniera sorprendente e non hanno nulla da invidiare alla complesse medicine moderne*", dice (p. 11).

A continuación brinda las recetas, presentadas por orden alfabético, que incluyen: la indicación terapéutica, la composición, el modo de uso y observaciones. En las observaciones trae generalmente un texto pertinente de Hildegarda, y también plegarias. Muchas de las recetas están bellísimamente ilustradas, sea por una reproducción

de la planta a que se hace referencia, sea por retratos de la abadesa, de algunos santos y otros personajes, sea por lugares y monasterios..., todo ello acompañado por textos explicativos escogidos con gran acierto.

Todo el volumen está impreso en papel ilustración, con amplios márgenes y letra grande que facilitan la lectura. La diagramación, verdadera obra de arte, hace de esta lectura, además, algo placentero.

STRICKERSCHMIDT, HILDEGARD. *Santa Ildegarda. Guarigione del corpo e dell'anima. Salute e forza vitale. Consigli pratici per una vita positivi*. Rivarolo Can.se (To): Centro di Benessere Psicofisico, 1995. 176 p.

En la presentación de esta obra se halla la clave para su lectura, que transcribimos: "*L'argomento di questo libro è la 'forza vitale verde', che per Ildegarda di Bingen rappresenta la base della salute, del benessere e della guarigione. Il punto di partenza è il piano biologico-naturale, cioè le forze operanti in natura, che sono a nostra disposizione per il benessere psicofisico. [...] Ma il censo e l'obiettivo di ogni guarigione poggia sulla questione della salvezza ultima dell'essere umano, della sua santità e quindi sul problema della trascendenza, di Dio*" (p. 3). Es por ello que cada capítulo se cierra con un texto u oración de Hildegarda, a modo de meditación que ayude a incorporar a la vida personal y cotidiana del lector cuanto acaba de leer.

Luego de una "*Introduzione*", los capítulos son: "*Io voglio vivere. La 'forza vitale verde' come dono*"; "*Sono parte della natura. La forza vitale della natura*"; "*Mi sento bene nella mia pelle. L'anima come forza vitale 'verdeggianti' nel corpo*"; "*In me ho tutto ciò che mi consente di agire. Attingere forza vitale dall'autostima positiva*"; "*Posso accettarmi così come sono. La freschezza vitale 'verdeggianti' dell'autoconoscenza*"; "*Sono vivo, perchè sono capace di gioire. La forza vitale della gioia*"; "*Il bene che faccio mi fa bene. La forza verde della virtù*"; "*Comincio una nuova vita. La forza rinnovatrice del pentimento*"; "*La fede mi rende vivo. I poteri divini rinnovano l'uomo continuamente*"; "*Amo la luce. La luce vivente di Dio*"; "*Date importanti della vita di Santa Ildegarda*"; "*Appendice. Bibliografia/Abbreviazioni*".

El estilo de la escritora es sencillo y su intención eminentemente práctica y vital, sin que esto signifique sacrificar en algo el vuelo y la profundidad de la abadesa de Bingen, por lo que la lectura se hace fácil y provechosa. Estas características, y el peculiar enfoque de la obra, hacen de este librito algo verdaderamente original.

OHANNESON, JOAN. *Una luz tan intensa. Hildegard von Bingen*. Barcelona: Ediciones B, 1998. 380 p.

Estamos ante una biografía novelada de la abadesa de Bingen, cuyo curioso título en inglés es *Scarlet Music*. Si bien su carácter de novela le permite fantasear un tanto y adentrarse con mucha libertad en lo que supone son el pensamiento y el corazón de Hildegarda, esta biografía presta un muy buen servicio a quien quiera tomar contacto con la protagonista, y también a quien quiera estudiarla en profundidad, porque la presenta con una encarnadura cuidadosamente trabajada, con bastante rigor histórico, matizada en los sentimientos y con todos sus personajes bien delineados. La autora intercala textos de las obras de Hildegarda, y lo hace con acierto, de manera que la lectura de esta novela constituye verdaderamente una introducción a la persona y el mundo de la santa.

HILDEGARDA DE BINGEN. *Scivias: Conoce los caminos*. Trad. De Antonio Castro Zafra y Mónica Castro. Madrid: Trotta, 1999. 508 p. (Colección Estructuras y Procesos. Serie Religión).

Es ésta la primera traducción castellana de una obra de Hildegarda, y precisamente de su obra más divulgada, y difícil. La presente edición brinda una lectura tersa, muy pulida, que ha sabido superar airoosamente todos los escollos sin disimular por ello la complejidad del texto, en cuanto a la lengua, la forma y el contenido.

Hay una noticia previa sobre la autora, tal vez un tanto breve, a la que sigue una nota de los traductores. En ella ponen de relieve los diferentes canales por los que fluye la creatividad de la abadesa, y así hablan de dos ejes “entrelazados en el texto: el de la palabra con sus ecos, que llamaríamos melódico; y un eje espacio-temporal, de tipo arquitectónico, que integra las imágenes [...]”. Se advierte una voluntad musical - Hildegarda era compositora - que crea complejos paralelismos de imagen y palabra, pugna por ensalzar la palabra elevándola al ámbito del canto y la envuelve en las estructuras de la música” (p. 10-11).

También señalan la redacción latina “áspera” del texto, e indican el criterio que, en este sentido, ha regido su traducción: “se han buscado las metáforas que mantuvieran esas construcciones como de espejo, con sus sentidos ocultos y recovecos que forzaban la sintaxis; y hemos querido conferirle expresividad, ritmo y belleza, acordes a las aspiraciones musicales de la autora, con el fin de reflejar esa unión entre palabra,

imagen y música por la que parece haber luchado duramente" (p. 11). No ha de haber sido fácil componer esta obra, y mucho menos traducirla, tarea que sin duda ha de haber requerido no sólo el conocimiento de la época, de la autora y de su multifacética producción, sino también una identificación, consonancia o armonía con su espiritualidad, y un insoslayable componente afectivo.

El volumen se enriquece con las ilustraciones que corresponden a cada una de las visiones de Hildegarda, y agradecemos la excelente calidad y colorido de las reproducciones, tan necesarias para comprender el texto. Hubiéramos preferido que cada una de ellas precediera a la visión correspondiente, en lugar de estar todas agrupadas en mitad del libro, pero tal vez sea ésta la imperfección necesaria para poder considerar humanos a esta titánica e inspirada labor de los traductores, y al coraje editorial de Trotta, que con esta obra pone tan difícil y bello libro al alcance del público de habla hispana.

HILDEGARD OF BINGEN. *On Natural Philosophy and Medicine. Selections from Cause et Cure*. Translated from Latin with Introduction, Notes and Interpretative Essay by Margret Berger. Cambridge: D.S. Brewer, 1999. 166 p.

Estamos ante un libro de Hildegarda que el trabajo de Berger ha tornado muy interesante. El Prefacio da noticia crítica -con abundancia de notas- de las peripecias del manuscrito original de la abadesa, que después de su muerte fue dividido dando lugar a dos títulos: *Liber simplicis medicinae* y *Liber compositae medicinae*, conocidos posteriormente como *Physica* y *Causae et curae*⁴, respectivamente. Luego de describir el manuscrito Copenhagen y la edición de Paul Kaiser (Leipzig: Teubner, 1903; repr. Basel: Basler Hildegard-Gesellschaft, 1980), sobre los que se basa su labor, narra brevemente la temática de *Cause et cure* y explica los criterios y las pautas que han guiado su trabajo.

La Introducción se refiere en primer término a la vida y obras de Hildegarda, y luego de pasar revista a sus escritos, pasa a considerar el contexto cultural de la abadesa y, más precisamente, los monasterios -particularmente benedictinos- y la medicina. Esta parte de la Introducción, muy anotada, es uno de los aspectos originales de la labor de Berger. Finaliza con la consideración del entorno teológico, filosófico-natural y médico de *Cause et cure*.

⁴ *Beate Hildegardis cause et cure*, en un manuscrito del siglo XIII.

Los textos seleccionados ha sido agrupados bajo los siguientes títulos: 1. *The creation of the world. The cosmos and its components. Macrocosm and microcosm*; 2. *Elements and humors*; 3. *Adam*; 4. *Embryology*; 5. *Human sexuality*; 6. *Complexion and aptitude. Complexional differences*; 7. *Sleep and dreams. Waking*; 8. *Disorders and diseases*; 9. *Menstruation. Conception and pregnancy. Childbirth and infancy*; 10. *Regimen of health*; 11. *Bloodletting*; 12. *Bathing*; 13. *Nutritional disorders. Digestive system disorders. Disorders of the skin. Fevers*; 14. *Treatment*; 15. *Diagnostic and prognostic signs*; 16. *Lunar prognostication*.

La obra culmina con un ensayo interpretativo de Berger, dividido en dos partes. En la primera, trabaja las dificultades de la lengua y del estilo, y discute fuentes e influencias. En la segunda comenta algunos pasajes, siguiendo la secuencia de los títulos arriba mencionados. A continuación cita la abundantísima bibliografía consultada. El libro se cierra con un índice de nombres y otro de temas. Realmente, un enfoque y un trabajo muy interesantes y, para el lector, una excelente manera de introducirse en el mundo de la medicina de Hildegarda de Bingen.

FLANAGAN, SABINA. *Hildegard of Bingen, 1098-1179. A Visionary Life*. 2nd edition. London/New York: Routledge, 1998. 227 p.

Esta biografía de la abadesa se ha constituido en un clásico, y merecidamente. Flanagan explica en el Prefacio a la primera edición su interés por Hildegarda, nacido a partir de una lectura de Peter Dronke; luego vendría la tesis doctoral sobre los aspectos proféticos de la "Sibila del Rin", y luego... la voluntad de continuar estudiando la inmensa riqueza de esta mujer medieval. En el Prefacio a esta segunda edición da cuenta de la corrección de algunos errores, y de la utilización de ediciones críticas recientes de las obras de Hildegarda, y de importantes estudios secundarios.

Los diez capítulos que componen la obra son: 1. *Life and Death*; 2. *World and Cloister*; 3. *Opportunities and Constraints*; 4. *The Ways of God*; 5. *The Subtleties of Nature*; 6. *Celestial Harmonies*; 7. *Man and the Cosmos*; 8. *Admonition and Advice*; 9. *Worldly Discords*; 10. *Potent Infirmities*. Las últimas secciones están dedicadas a las notas, la bibliografía y la discografía.

CRAINE, RENATE. *Hildegard. Prophet of the Cosmic Christ*. New York: The Crossroad Publishing Company, 1997. 160 p. [Series "A Spiritual Legacy"]

Este interesante volumen se abre con unas muy oportunas palabras del editor de la colección, John Farina, quien explica el sentido de la misma y a quiénes está dirigida. A continuación y en el Prefacio, la autora subraya que el mensaje de la “profetisa germana” para nosotros versa principalmente sobre el misterio de Dios, Divina Sabiduría presente -en la persona de Cristo- en el cosmos, en la historia y la profundidad de nuestros corazones. Para escuchar el mensaje con el oído del corazón, dejando de lado los condicionamientos modernos y los del erudito, Craine habla de tres puentes que le ayudaron a franquear el abismo de siglos:

1. La elección hildegardiana de un lenguaje simbólico y arquetípico.
2. Su espiritualidad benedictina.
3. La experiencia femenina como un ángulo de visión.

Los capítulos de la obra son: 1. *Hildegard's Life and Work*; 2. “*Cry Out and Tell What Is Shown to You*” (*Prophetic Authority; Purification and Illumination; “In the Light of Love, Wisdom Teaches Me”; Listening to Hildegard with “the Ears of the Heart”*); 3. *The Living Light* (*Christ, the Wisdom of God; The Work of the Word Is Fecundity - Opus autem verbi viriditas est*); 4. *The Human Being in the Cosmos* (“*Everything That Exists in the Order of God Responds to the Other*”; *Fecundity - Viriditas; Embraced by the Maternal Love of God*); 5. *The Union of Body and Soul* (*The Journey of the Soul; “Woman Is Created for Man and Man Is Made for Woman”*); 6. *The Way of the Heart - Iter cordis* (*First Step: Remembering; Second Step: Groaning in Sorrow; Third Step: Good Works in and with God - Opus bonum, opus Dei*); 7. *Life in the Tension of Opposites* (*The Dialogue of the Heart; Discernment*); 8. *Building Wisdom's House in History* (*The “Heavenly Jerusalem”, Symbol of Faith and Hope*); 9. *Love - Caritas* (*The Matrix of Creation, Redemption, and Bright-Burning Understanding*).

El volumen finaliza con una ubicación cronológica y una bibliografía selecta. Sus seis ilustraciones son en blanco y negro, de calidad media.

HILDEGARD OF BINGEN. *The Book of the Rewards of Life (Liber Vitae Meritorum)*. Transl. by Bruce W. Hozeski. New York: Oxford University Press, 1997. 290 p.

En el Prefacio del presente volumen el traductor, fundador de la International Society of Hildegard von Bingen Studies, nos dice que ésta es la segunda obra que tradujo de Hildegarda (la primera fue *Scivias*), y da cuenta de la enorme dificultad de la tarea, apreciación en la que coincide con otros que han acometido la misma empresa.

La Introducción, luego de una muy breve noticia de la vida de la santa, brinda una ordenada presentación de sus obras, para dedicarse luego al *Liber Vitae Meritorum*, de cuyas seis partes proporciona una breve síntesis. Finaliza con una bibliografía selecta.

Las seis partes de la obra son: *The First Part: Concerning the Man Looking to the East and to the South*; *The Second Part: Concerning the Man Looking to the West and to the North*; *The Third Part: Concerning the Man Looking to the North and to the East*; *The Fourth Part: Concerning the Man Looking to the South and to the West*; *The Fifth Part: Concerning the Man Looking over the Whole Earth*; *The Sixth Part: Concerning the Man Moving Himself with the Four Zones of the Earth*. Cada parte está precedida por el listado de los encabezados o subtítulos de cada división interna.

A modo de resumen del contenido de la obra, transcribimos unas palabras del traductor: "*Liber Vitae Meritorum is a study of the weakness, seemingly inherent in the human consciousness, that separates us from God, a study of moral flaws and of the true nature of sin. Liber is one of the most subtle, psychologically fascinating, and intense works ever written on the relationship of the various sins to their corresponding virtues. There are thirty-five antithetical pairs of sins set against virtues. Whereas Scivias might be considered a handbook of belief, Liber Meritorum Vitae might be considered a handbook of life*" (p. xvi-xvii).

HILDEGARD OF BINGEN. *Symphonia*. A Critical Edition of the *Symphonia armonie celestium revelationum* [Symphony of the Harmony of Celestial Revelations]. With introduction, translations and commentary by Barbara Newman. 2nd edition. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1998. 328 p.

En un breve Prefacio, Barbara Newman nos dice la asombrosa realidad de una Hildegarda muy tardíamente descubierta en nuestro tiempo, pero que ha sabido suscitar un gran interés a un público muy variado. Newman, traductora de más de una de sus obras, pone hoy a nuestro alcance el texto poético de la *Symphonia*, precedido por una importante Introducción. En ella presenta a la autora y a esta obra suya, enmarcándola en su contexto de origen: la liturgia monástica benedictina, y en el pensamiento hildegardiano, que nos pone ante una teología de la música. En este punto la erudición de Newman sobre el pensamiento medieval enriquece la exposición con sus referencias a Boecio, Casiodoro, San Agustín, autores Carolingios, Isidoro de Sevilla y otros. A continuación trata del estilo musical y el estilo poético, para presentar luego los temas de la *Symphonia*; concluye dando las necesarias precisiones en cuanto al texto y la

traducción. Un Apéndice relaciona esta obra con el epílogo a la *Vida de San Ruperto*. El análisis musical está a cargo de Marianne Richert Pfau.

Esta edición bilingüe ofrece el texto latino y su traducción inglesa en poesía (en página enfrentada) y en prosa, al pie. En la última parte del volumen Newman comenta cada canción, ubicándola en el contexto del pensamiento y el lenguaje de la abadesa de Bingen, comentario que hace más accesible la lectura y comprensión de esta obra tan valiosa, por su contenido espiritual y el lirismo de la expresión. Cierra el libro la bibliografía, abundante y sistematizada, y una discografía.

BAIRD, JOSEPH L.; EHRMAN, RADD K. (ed.). *The Letters of Hildegard of Bingen*. Vol II. Trans. by Joseph L. Baird and Radd K. Ehrman. New York: Oxford University Press, 1998. 215 p.

Este segundo volumen de la correspondencia de Hildegarda contiene 176 cartas, escritas o bien recibidas por ella, en algunos casos correlativas y en otros no. Cada carta tiene, cuando ello ha sido posible, indicación de lugar, fecha y corresponsal, y casi todas presentan notas. En el final del volumen hay textos latinos, que los traductores han puesto en casos en los que se advierte especial dificultad, duda o bien alguna interpretación discutible. Un índice de lugares de la Sagrada Escritura y un índice general que incluye nombres propios y términos completan este libro, en el que además es de señalar la excelente diagramación e impresión.

PERNOUD, RÉGINE. *Hildegarda de Bingen. Una conciencia inspirada del siglo XII*. Trad. De Alejandra González Bonilla. Barcelona: Paidós, 1998. 164 p. [Colección "Testimonios", 20]

Es ésta la traducción de una obra que hemos comentado ya en STYLOS. 1998; 7(7): 286-290. La versión castellana apareció en ocasión de cumplirse los novecientos años del nacimiento de Hildegarda de Bingen, y nos parece muy adecuada su inclusión en esta colección. La traductora ha incorporado algunas notas muy oportunas, que dan una mejor comprensión de lo leído, o amplían el contexto histórico-cultural. Sin embargo, por momentos la traducción se despega del texto de manera innecesaria y aun demasiado libre: por ejemplo, en pág. 130, en el párrafo que comienza "Esta evocación de Adán...", donde no se trata de la evocación de Adán sino de su voz, y donde la inspiración que lo ayuda no es la inspiración divina sino la de los profetas. Hay tam-

bién algunos errores, como en pág. 131 línea 19: la frase “y al Sol se le reconoce por su esplendor” está desubicada, ya que en la versión de Pernoud finaliza el párrafo, como segundo término de comparación referido al alma y a cómo ésta se hace conocer; en pág. 134, primera línea, el nombre del arzobispo de Colonia es Felipe y no Christian; en pág. 156 línea 11, donde debe leerse que Hildegarda murió a los ochenta y dos años, y no a los noventa y dos; en pág. 105, donde falta la última línea, al pie de página.

No obstante, esta versión castellana constituye un notable aporte al conocimiento de Hildegarda de Bingen para el lector de habla hispana, que cuenta con muy poco material al respecto.

SCHIPPERGES, HEINRICH. *The World of Hildegard of Bingen. Her Life, Times and Visions*. Transl. by John Cumming. Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 1998. 160 p.

Schipperges, doctor en medicina y en filosofía, ha consagrado gran parte de su vida y sus obras a la abadesa de Bingen, a la que descubrió en sus días de estudiante de medicina. Este volumen es una buena prueba de ello, por el profundo conocimiento y la comprensión que trasunta de la personalidad y la obra de Hildegarda.

La primera parte, “*An age of upheaval*”, trabaja el contexto en el que transcurre la vida de Hildegarda (“*The world and life of the twelfth century*”): el siglo XII con una cosmovisión novedosa en las escuelas, la razón enfrentándose con la fe (Abelardo vs. San Bernardo), el Imperio en conflicto con el Papado, la herejía de los cátaros, la corrupción del clero... Esta corrupción, que abarcaba también las órdenes monásticas, había motivado la reforma gregoriana (Gregorio VII, 1073-1085) y la poderosa intervención de San Bernardo de Claraval. Schipperges ubica aquí (“*Religious life between tradition and reform*”) a Hildegarda como religiosa benedictina, y narra las luchas que debió emprender contra la soberbia, la avaricia, la relajación de costumbres y el afán de poder de muchos religiosos. A las espléndidas ilustraciones que acompañan el texto en toda la obra, nítidas en su dibujo y de colorido brillante, se suma aquí un plano del monasterio de St. Gall, detalladamente anotado, que es de gran utilidad para la comprensión de la vida cotidiana de los religiosas. El capítulo siguiente: “*Scenery of an exceptional life*”, está dedicado a la geografía en la que transcurre la vida de Hildegarda y sus fundaciones.

La segunda parte, "*A woman's life*", comienza indicando lo que el autor denomina etapas o bien escenas de la vida de Hildegarda ("*Stages in life*"), que hacen referencia a sus visiones, escritos e ilustraciones, y a su actividad como abadesa. A continuación ("*Education and training*") se considera la educación que recibió quien no se cansaba de reiterar que era indocta, como si fuera posible dicha condición en una monja benedictina de su tiempo. Esta consideración aparece relacionada con sus visiones y con su desempeño al frente del monasterio. Finalmente el autor nos habla de una de las características que más fuertemente impactó a sus contemporáneos: el don de profecía, que le valió el título de "Sibila del Rin" ("*The German prophetess*").

La tercera parte, "*Light, life, and creation*" se abre a la riqueza del pensamiento teológico de Hildegarda ("*A wholesome life*"), para continuar ("*The universal wheel*") con su visión del mundo y la interrelación entre hombre y mundo -la correspondencia entre macrocosmos y microcosmos era el tema dominante en las escuelas-, la consideración del hombre cuerpo y alma, masculino y femenino, y la celebración de la belleza del universo. El tercer capítulo, "*The wheel of history*", es la historia del hombre, de su creación y caída, y de su salvación, visualizando aquí especialmente el papel de la mujer.

La cuarta parte, "*Nature and healing*", tiene mucho que ver con la profesión de Schipperges. En su primer capítulo ("*The natural world*") se refiere al mundo físico y al orden establecido en él por su Creador. El respeto por dicho orden es salud para el hombre; desconocerlo, violentarlo, es su enfermedad. ¿Puede extrañarnos el entusiasmo de los ecologistas de hoy por Hildegarda? La enfermedad y la salud son, precisamente, el tema del capítulo siguiente ("*Sickness and health*"), que presenta las obras médicas de la abadesa, su concepción holística de la salud y un concepto de difícil traducción, clave en el pensamiento hildegardiano: la *viriditas*, el verdor, la fuerza vital, el vigor..., que se dice de Dios, del mundo y del hombre. Finalmente ("*Healing and life*") se subraya la importancia del concepto de orden para la salud y la vida, y en este punto el autor se refiere a la *Regla* de San Benito como una guía para la vida.

La quinta parte, "*True salvation*", es eminentemente teológica y eclesial. Su primer capítulo ("*Creation and redemption*") plantea el drama de la caída del hombre y su estado de naturaleza deficiente, deformada, degenerada por el pecado, pero que será redimida por la Encarnación del Verbo, por Cristo. "*The office of the Church*" es el título que sigue, natural continuidad del tema de Cristo Redentor. Hildegarda trabaja comparativamente la Sinagoga y la Iglesia, esta última como presencia activa del Espíritu Santo en la historia, que es historia de la salvación. En el tercer capítulo, "*Saving actions*", propone Schipperges las actitudes y conductas que salvarán al

mundo, y que suponen siempre la interacción amorosa y compasiva entre Dios-naturaleza-hombre. No asombra entonces que este capítulo se cierre con lo que el autor denomina “el himno de amor”.

La sexta parte, “*Prophetess for a new age*”, mira a Hildegarda desde nuestro presente y enumera los aportes que hoy recibimos de ella. El volumen se completa con un glosario muy bien hecho y conveniente, dada la gran erudición de que hace gala el autor, y con una bibliografía.

Queremos destacar la riqueza del texto y la fluidez de su lectura, que denotan un conocimiento elaborado y pulido. Las ilustraciones sobreabundan en cantidad, calidad y oportunidad. Cada capítulo incluye textos de Hildegarda, elegidos con gran acierto, y realmente el lector de este libro tendrá no sólo noticia suficiente sino también comprensión de la abadesa y de la proyección de su fructífera obra. Finalmente, vaya nuestra gratitud a la editorial por un trabajo de diagramación funcional y de muy buen gusto, y una impresión impecable.